

浅析法语翻译中词语的引申含义

胡洋洋

(吉林外国语大学, 吉林 长春 130000)

摘要: 法语词语的翻译除了确保正确解读词语本身表达的含义外, 还需要重视词语中蕴含的隐身含义, 通过拓展、延伸等方式降低译文与原文之间在文化、历史、社会等方面存在的差异, 以满足不同语言环境、文化环境下阅读者的习惯。日常法语翻译过程需要注重不仅仅是词汇的含义, 还要重视对学生关于法国历史、文化和地理等方面知识的培养, 以加深他们对两国深层次文化的理解, 为相关工作提供参考借鉴。

关键词: 法语翻译; 引申含义; 翻译技巧

一、引言

随着全球经济一体化的加速推进, 我国与各国之间的合作关系日益密切。这就使得法语翻译人才变得尤为重要, 并对相关人才的培养提出了更高的要求。然而, 翻译并非仅仅是简单地将语言进行转换, 它需要翻译者能够充分理解词语背后存在的引申含义, 并从文化、语言和专业等多个角度进行深入阐述和说明。因此, 对法语翻译中词语引申含义进行深入研究和分析具有重要的现实意义, 可以促进学生在专业素养和实践能力上取得更好的发展。

二、引申含义概述

(一) 引申含义的概念

清·江藩《经解入门·说经必先通训诂》:“字有本义, 有引申义, 有通借义。”意思是由一事一义推衍而及他事他义。具体来说, 引伸是指一个词语在原本的概念领域内具有一个特定的意义, 但在其他领域内却具有不同的含义。引申义可以分为直接引申和间接引申。直接引申是指从词语的本义直接派生出来的意义, 而间接引申则是由直接引申再次引申出来的意思。

翻译不仅涉及将原文信息准确转化, 还需要运用修辞和语法手法处理原文, 以适应目标读者的阅读习惯, 并全面呈现原文的真实内容和情感。陈婧在《功能翻译理论下中国旅游景区标识文本法语译法策略》一文中阐述了“首先要注重翻译文本的语言措辞、保证无语法错误、适当使用修辞手法等, 其次, 应灵活运用增译法、减译法等方法, 以确保景区标识文本法语翻译的准确性、规范性, 为入境游客创造更好的旅游环境及文化氛围, 促进我国文化传播, 提升城市与国家的形象。”特别是在法语翻译中, 引申翻译技巧的运用至关重要。通过修饰、调整词语, 延伸其字面含义, 可以有效地传达原文所蕴含的更深层意义。

(二) 法语翻译引申含义的依据

法语翻译学习过程中, 重视引申含义的依据主要有以下三种: 逻辑依据、文化依据和情感依据。

首先, 逻辑依据在翻译过程中起着重要作用。文章和语言结构中所使用的词汇和顺序都反映了作者的思维逻辑, 并代表了其所属文化知识和思维模式。因此, 在进行翻译时, 需要准确推断出特定词语在特定思维模型下的确切含义。例如, 在一段法语文本中,

“Un Français passe ses vacances à l'étranger. À l'issue de la première semaine il reçoit la note, une belle note. Comme il essaie de protester auprès de la direction, le patron fait en levant les bras au ciel: —Moi pas pouvoir répondre. Moi, connais pas le français. Et notre homme réplique: —Vous ne le connaissez pas, mais vous savez bien l'écorcher.”

在这个例子中, “écorcher”从字面意义上理解是“削皮”的含义, 但是根据整段文章可以看出, 说话者通过幽默方式表达对不合理收费的不满。如果简单地将其直接翻译为“削皮”, 很难被读者理解, 并且与作者自身的逻辑思维方式不相符。因此, 翻译这段法语时, 应该将其引申为“敲竹杠”。“根据目的语认知模式, 为原文认知价元转换在目的语心理空间寻找认知理据, 尽可能实现译文读者获得和原文读者相同的心理认知的目标并确保认知和谐。”

其次, 文化依据也是重要的翻译依据之一“译者要从原文中找到和译入语文化背景相关的部分, 针对原文中的文化特色, 使用体现译入语国家的生活模式的语言进行得体翻译。”在不同的文化和民族交流过程中, 对于相同事物的表达方式可能完全不同。在法语中有一句表达“C'est la vie”, 直译为“这就是生活”。然而, 如果只是按字面意思翻译, 可能无法完全传达法语原文所包含的文化内涵。在法语文化中, 这个短语通常用于表达对生活中无法改变的事实或不幸事件的接受态度, 含有一种豁达和理解的情感。在翻译中, 为了更准确地传达这种法语文化内涵, 可以采用引申含义的方式, 将其翻译为“命运如此”或“事在人为, 命运无法左右”, 以更好地体现法语原文所蕴含的文化观念。这种方式不仅传递了字面意义, 还保留了原文中的文化背景和情感色彩, 使翻译更富有表达力和文化共鸣。

最后, 情感依据也是影响词语选择的一个重要因素。在不同的语境下, 相同词语可能代表着不同的情感和含义。即使在相同语境下, 选择不同的词汇也可以表达出截然不同的情感态度。因此, 在法语翻译中需要根据交流环境和说话者自身态度、立场等因素来处理引申含义。一个词语如“amour”(爱)可以根据语境和说话者的态度表达出不同的情感含义。例如, 如果在一篇文学作品中, 描写两个人之间的深厚感情, 作者可能会选择使用“un amour passionnel”(充满激情的爱)来强调强烈的感情和浓烈的爱意。然而, 在另一种情境下, 当在一篇新闻报道中描述一项社会问题或政治事件时, 同样的词语“amour”可能被用来指代公众对某一理念或价值观的热烈支持。在这里, 选择使用“l'amour de la liberté”(对自由的热爱)可能更加贴切, 强调了公众对自由的情感投入和支持。

三、法语翻译灵活性强

(一) 情景翻译

每种语言的翻译具有其独特性, 但也都存在共同点。在不同

情境下,相同的词汇可能具有不同的含义。这一规律也适用于法语翻译。中文和法语词汇在其原始含义上基本相似,但由于宗教、民俗和历史文化等因素的影响,它们的含义发生了变化。

比如“年”(ann é e)。在原始含义上,这两种语言中的“年”都指代一年的时间。然而,由于宗教和历史文化的影响,它们在具体用法和象征意义上可能会有所不同。在中国文化中,“年”除了表示时间单位外,还与农历新年(春节)有着深刻的文化内涵,涉及到家庭团聚、传统习俗、对新年的祝愿等。与此同时,在法语中,“ann é e”更强调时间的连续流逝,可能更加强调与个人生活、历史事件等的关联。“Ça ne tourne pas rond”直接翻译为“这是不对的”,但可以进一步引申为中国俚语中的“这事有点棘手”。

(二) 外来词翻译

随着时代变迁,在现代法语中引入了越来越多外来词汇,特别是在英语影响下更加明显。由于全球通用语言是英语,所以法语中出现了很多英文字汇,主要体现在科技、娱乐、经济、文化和社会政治等领域。正因为这个原因,法语翻译呈现出更多受英式影响的色彩。“美国经济飞速发展背景下,专用商业英语词汇覆盖范围也在不断扩张,对法语词汇体系产生了不小的影响,比如商业汇票一词表述为‘trade bill’,法语引入后表述为‘traite de commerce’,分期付款一词表述为‘partialpayment’,法语引入后则变形为‘paiement partiel’,规律性、相似性十分明显。”

在翻译过程中,应注意外来语对法语的影响,尤其是英文在科技、文化、娱乐和经济方面对法语的影响。例如,“ampex”在英语中意为“融入”,但在法语翻译过程中可以引申为“录像机”。“语言作为关键的交互渠道,不仅能够提升对外交流水平,还能够促进外来先进理念的吸收,反过来,外来理念、成果的影响也会推动语言更新进程。”

(三) 文化负载词翻译

翻译需要培养学生对于法国人生活习惯、历史、文化和地理等方面知识的了解,以便在翻译过程中准确把握单词所蕴含的引申意义。特别是颜色,在任何语言中都不仅代表颜色本身,还可能具有其他引申含义。例如,“红色”一词在法语使用中根据上下文可以表示不同的意思。“ê tre dans le rouge, sortir du rouge.”可引申为“处境困难”,而“ê trerougeavec quelque chose”的红色可理解为“愤怒”。前者代表危险的环境,后者表示强烈情绪。

在法语翻译过程中,还需要综合考虑逻辑、文化和情感等因素,并结合民族、文化和背景等因素来延展和准确地表达词汇所蕴含的“智慧”。崔洋在《对日常法语翻译发展趋势的探讨》说:“但是,在这一翻译过程中,翻译人员必须注重语句表达方式的调整问题要尽量保证翻译后的语句能够符合我们汉语的表达习惯,让读者更好更快的了解到原文中所传达的文字信息内容。”

四、引申含义翻译的技巧

1. 拆分法:在日常法语翻译过程中,值得注意的是,与汉语不同,法语句子通常较长且修饰词较多。这些修饰词往往在句子中充当限定性定语或状语等角色。这些词的引申含义非常重要,蕴涵了丰富的逻辑和情感信息。因此,在翻译教学中应特别指导学生采用拆分方法,将其拆解为多个句子,以更好地表达原文中蕴含的引申意义。例如,在进行翻译时,

“Il se rencontrait en lui persistant un besoin de jouer une partie avec les autres hommes, de leur gagner légalement leurs écus.”

可以通过拆分来表达其真实含义,特别是对于“besoin”的合理引申翻译。因此,该段文字可被划分为两个简洁明了的汉语句子:“他坚持要与他人进行竞争”,以及“他需要通过合法方式赢取他们的金钱”。

2. 合并法:所谓合并法即是在法语翻译教学过程中注重应用该方法,在结构相似、上下文相同等情况下将语句合并翻译,通过整合和缩短翻译后的语句长度,提高翻译质量,避免过于臃肿。例如:

“On y discute, on négocie, on argumente, on parle, on complimente, on flirte, on poétise... Mais on ne se bat jamais à coups de fourchette!”

如果采用传统的方法翻译,这句话可能变为“在餐桌上我们谈论、谈判、争论、议事、称赞、调情、吟诗……但我们从未使用餐叉互相打斗!”从汉语角度来看,这个句子过长且不利于读者理解其中的含义。因此,采用合并法可以将该句翻译为“在餐桌上我们互相讨论、辩论甚至恭维和调情,但从未有过大打出手。”

3. 语用引申:在法语翻译教学中,学生还需要深入挖掘原文中所使用的单词蕴含的真正意图,并通过修饰和引申方式避免所表达的意思过于晦涩,起到点睛之笔的作用。但要注意避免过度延伸和画蛇添足,以免损害原作者所表达的真正含义。例如,在翻译“un jour blanc”时,根据原文所处的背景不同,其真实意图也可能有所不同。它可以代表“下雪的日子”,或者是作者对自身“幸运日”的标志。

五、结语

根据上述论述,日常法语翻译过程需要注重不仅仅是词汇的含义,还要重视对学生关于法国历史、文化和地理等方面知识的培养,以加深他们对两国深层次文化的理解。此外,运用引申含义技巧,并对词语进行修饰和转化是必要的,以使其符合作者在逻辑、文化和情感环境中的意图。这样才能确保法语翻译具备有效性。因此,在日常法语翻译过程中需要综合考虑以上各个方面来进行改写,并确保输出内容比原文更丰富一些。

参考文献:

- [1] 陈婧. 功能翻译理论下中国旅游景区标识文本法语译法策略[J]. 湖北第二师范学院学报, 2021, 38(09): 21-25.
- [2] 葛莉. 拓展“汉语‘乡土语言’”中法语翻译传播机制研究[J]. 知识文库, 2018(15): 25-26.
- [3] 聂丽娜. 对日常法语翻译发展趋势的探讨[J]. 管理观察, 2017(10): 160-161.
- [4] 杨丁一. 浅析日常法语翻译中词语的引申含义[J]. 明日风尚, 2018(07): 215.
- [5] 崔洋. 对日常法语翻译发展趋势的探讨[J]. 赤子(上中旬), 2014(21): 187.

通讯作者:张若强(1980.1-)男,山东郓城人,博士,研究方向:比较文学与跨文化研究。